

Неофициальный перевод



**Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе
Верховный комиссар по делам национальных меньшинств**

ВЫСТУПЛЕНИЕ

Кнута Воллебека

Верховного комиссара ОБСЕ по делам национальных меньшинств

на

17 Ежегодной сессии Парламентской Ассамблеи ОБСЕ

Гостиница Радиссон САС Астана

Данный текст может не совпадать с реальным выступлением!

Астана, Казахстан, 29 июня 2008г.

Г-н Президент, Уважаемые делегаты, Дамы и господа,

С удовольствием возвращаюсь на заседание Парламентской Ассамблеи ОБСЕ, с удовольствием вновь приезжаю в Астану. Как отметили выступавшие до меня коллеги, мы являемся свидетелями того, как наши слова о географическом охвате ОБСЕ от Ванкувера до Владивостока наполняются реальным содержанием в парламентском измерении нашей Организации.

Эта сессия, несомненно, выиграет от места ее проведения. В Центральной Азии три измерения безопасности переплетены, как нигде в семье ОБСЕ. Здесь мы находим пеструю мозаику этнических групп. Перед нами стоит задача противодействия торговле людьми и наркотиками. Вопросы управления водными ресурсами или границей также заслуживают пристального внимания. Уверен, что по окончании сессии у вас будет много пищи для размышлений и обширная повестка для дальнейших действий по возвращении к вашим избирателям и парламентской деятельности в столицах.

Тема этой ежегодной сессии – прозрачность в деятельности ОБСЕ и расширение роли Ассамблеи в принятии решений в ОБСЕ – своевременна. Учитывая то количество политического таланта, опыта и знаний, собранного в этом зале, надеюсь, что эта парламентская ассамблея будет играть все более значимую роль в делах ОБСЕ.

С точки зрения Верховного комиссара по делам национальных меньшинств, Парламентская Ассамблея ОБСЕ внесла важный вклад в 1990-х в то, что многие называют «революцией» в области прав меньшинств. Заключительные декларации Ассамблеи в 1993г. и 1995г. в Хельсинки и Оттаве подняли права меньшинств на первый позиции в повестке дня правительств во многих государствах-участниках ОБСЕ. В то время мы были полны решимости преодолеть этнические конфликты начала 90-х и уверены в том, что успешное многонациональное общество может быть построено с учетом интересов как основной группы населения, так и меньшинств.

Сегодня наша убежденность подвергается сомнению в научных кругах и, к сожалению, зачастую в законотворчестве. Ставиться под сомнение сама возможность мирного и

гармоничного сосуществования разных национальностей в рамках одного государства. Поборники такой точки зрения утверждают, что межнациональным отношениям присуща врожденная конфликтность. Не удивительно, что призывы к ассимиляции или разделению звучат все громче и представляются в качестве единственной жизнеспособной альтернативы.

Нам нужно противостоять такой аргументации и предлагать доказательства обратного общественности.

В этой связи, хочу отметить заслуги Его Превосходительства Президента Нурсултана Назарбаева, последовательного сторонника межэтнического мира в его стране и за ее пределами. Мои предшественники и я ощущали и ощущаем его поддержку и сотрудничество на протяжении 15 лет существования моего Института. Надеюсь на укрепление наших взаимоотношений и в дальнейшем, особенно в контексте предстоящего председательства Казахстана в ОБСЕ в 2010 году.

Г-н Президент,

После года нахождения на моем посту я еще больше убежден в том, что образование – лучшее средство сплочения общества. Именно в школе дети разных национальностей встречаются, играют и познают то, что быть отличным от других не значит быть врагом. Именно в школе зарождается многолетняя дружба, изучаются второй, третий языки, появляется приязнь к другой культуре. Хотя преимущества совместного обучения признаются многими, сегрегация по этническому признаку в образовании растет во многих государствах-участниках ОБСЕ. Эта тенденция вызывает особую обеспокоенность в тех странах, где совместное обучение превалировало до этого времени. Правительства, законодатели, специалисты образования и лидеры меньшинств должны повернуть этот процесс вспять, поскольку он подрывает сам фундамент, на котором наши дети будут строить их общее будущее.

Другим уроком, о котором мы не должны забывать, является ключевая роль родного языка в поддержании и развитии самобытности меньшинств. В ходе моих визитов я часто слышу, как представители основной группы населения гордятся возрастающим количеством детей из числа меньшинств, которых отдают в школы с обучением на

языке большинства. Это представляется в качестве успешного примера сплочения общества.

Конечно, эти тенденции могут быть сигналом того, что меньшинство хотело бы добровольно ассимилироваться. Международное право не запрещает этого. Однако нередко они являются признаком той или иной формы дискриминации.

В этой связи, позвольте напомнить вам положения абзаца 34 Документа Копенгагенского совещания СБСЕ 1990г. «[...] государства-участники будут стремиться гарантировать, чтобы лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, вне зависимости от необходимости изучать официальный язык или официальные языки соответствующего государства, имели надлежащие возможности для обучения своему родному языку или на своем родном языке [...]».

Международные исследования поддерживают мою точку зрения. Учебные программы, погружающие ребенка в школьную среду, в которой нет места его родному языку, нарушают его интеллектуальное и психологическое развитие. Они создают у ребенка чувство неполноценности родного языка и негативно влияют на успеваемость. В конечном итоге, ребенок не осваивает в должной мере ни родной, ни государственный языки, что ограничивает его возможность преуспеть в дальнейшем обучении или в карьере. Таким образом, этот подход к обучению наносит серьезный удар по нашей цели обучения для всех.

Более того, вопросы подготовки учителей для школ, преподающих на языках меньшинств, пренебрегаются в некоторых государствах-участниках ОБСЕ. Вместе с тем, учителя школ, преподающих на языках меньшинств, стареют. Через 10-15 лет преподавание на языках меньшинств может, просто-напросто, прекратить существование из-за недостатка учителей. Мне часто показывают хвалебную статистику о том, как нескольким студентам из числа меньшинств предоставлены стипендии и гранты для получения педагогического образования в области родного языка и литературы. В таких ситуациях я немедленно спрашиваю о таких предметах, как математика, биология, химия или география. Считаю, что вопрос подготовки учителей-предметников для школ, преподающих на языках меньшинств, серьезно игнорируется и должен стать объектом нашего внимания.

Г-н Президент,

Такое же беспокойство вызывают и шаги некоторых государств-участников по ограничению функционирования языков меньшинств в общественной жизни. Доступ к услугам государственных органов на родном языке особенно важен, поскольку он имеет непосредственное и фундаментальное значение для повседневной жизни человека. Многие с готовностью подчеркивают большие расходы. Эти люди, однако, не учитывают цену межэтнического конфликта, к которому зачастую приводят ошибки в языковой сфере.

Ограничительные меры особенно ярко проявляют себя в области телерадиовещания. Политика по поддержке того или иного языка в телерадиовещании может быть оправдана. В то же время, убежден, что шаги по укреплению роли государственного или официального языка не должны предприниматься за счет других языков, на которых говорят в стране, и в ущерб праву человека на развитие и использование этих языков, включая телерадиовещание.

Пять лет тому назад Верховный комиссар по делам национальных меньшинств и Представитель ОБСЕ по вопросам свободы СМИ поддержали разработанные независимыми экспертами «Рекомендаций по использованию языков меньшинств в телерадиовещании». Призываю вас использовать их в вашей законотворческой деятельности. Ими предоставляется практические советы по разработке сбалансированной политики в области СМИ и по принятию законов, которые соответствуют нуждам и чаяниям всех слоев населения в мононациональном обществе. В частности, Рекомендации разъясняют, как технологический прогресс – использование перевода, постсинхронизации и субтитров – могут способствовать использованию различных языков в СМИ при небольших дополнительных затратах.

Г-н Президент,

В середине 19 века влиятельный политический мыслитель Джон Стюарт Милл представил убедительные доводы в пользу включения меньшинства в управление государством. Он предупреждал, что большинство «может желать подавить

меньшинство», и призывал противодействовать этому. «Тирания большинства», по его словам, при которой большинство подавляет меньшинство своими решениями, может навредить. Талантливое и эффективное правительство, говорил Милл, то, которое включает как большинство, так и меньшинство.

Спустя 150 лет пост в правительстве или место в парламенте все еще недоступны для национальных меньшинств во многих государствах-участниках ОБСЕ. Случаи прямой дискриминации встречаются все реже, но все же существуют. Представители меньшинств могут назначаться, а не выбираться. Сомнительно, что эти назначения соответствуют потребности в выборе легитимных представителей меньшинств. Какими бы хорошими не были бы намерения, такие действия могут еще более отчуждать меньшинства, делать их более циничными и пассивными или же напротив, настроенными на конфронтацию. Такими методами, вряд ли, можно достичь гармоничных межнациональных отношений.

Учитывая давний интерес Парламентской ассамблеи ОБСЕ к наблюдению за выборами и к вопросам выборов в целом, с удовлетворением докладываю, что БДИПЧ и ВКНМ вот-вот закончат работу над новой редакцией Варшавских рекомендаций по обеспечению участия национальных меньшинств в избирательном процессе. Этот документ, основанный на опыте с мест и примерах лучшей практики, поможет государствам-участникам сделать участие национальных меньшинств в выборах значимым. Призываю вас использовать этот документ при принятии законов дома и при наблюдении за выборами за рубежом.

Г-н Президент, уважаемые парламентарии,

В начале своего выступления я упомянул о революции в области прав меньшинств в 90-е годы прошлого века. Было бы преувеличением утверждать сегодня, что имеет место контрреволюция в области моей ответственности. Тем не менее, во всех наших обществах есть тенденции, вызывающие озабоченность. В этой связи, я рассчитываю, что вы, парламентарии, будете на чеку и будете противостоять скатыванию к разделению или к насильственной ассимиляции меньшинств в ваших странах. Интеграция при уважении прав меньшинств и предотвращение межэтнической напряженности идут рука об руку. Они не должны исчезать с нашей повестки дня. Мы

все знаем, как разрушительны последствия таких конфликтов для материи наших обществ. То, что вы представляете своих избирателей и стоите рядом с нуждами обычных людей дает вам возможность играть возрастающую роль в решении этих вопросов, даже по сравнению с правительственными чиновниками. Именно поэтому я надеюсь на вашу постоянную поддержку Верховного комиссара в важной работе по предотвращению конфликтов.

Спасибо за ваше внимание.